

Glocal cinema: el caso de *Loreak*, embajadora mundial del cine en euskera

Amaia Nerekan Umaran¹; Iratxe Fresneda Delgado²

Recibido: 27 de diciembre de 2016 / Aceptado: 12 de marzo de 2017

Resumen. El presente artículo analiza el cine de ficción rodado en euskera, en el marco de los denominados *Small Cinemas*, atendiendo así a las filmografías realizadas en lenguas europeas no hegemónicas. Ponemos nuestra atención en uno de los largometrajes realizados en euskera que ha obtenido más éxito a nivel internacional: *Loreak*, largometraje dirigido por Jose Mari Goenaga y Jon Garaño, primera película en lengua vasca en obtener una nominación a los Premios de la Academia. *Loreak* se ha convertido así en embajadora del cine en euskera en el extranjero, al tiempo que alcanza los estándares internacionales de calidad técnica y artística.

Palabras clave: cine vasco; *Glocal cinema*; *small cinema*; cine en euskera; *Loreak*

[en] Glocal Cinema: The Film *Loreak* as Ambassador of Cinema in the Basque Language

Abstract. This article analyses cinema shot in the Basque language, in the frame of the so-called Small Cinemas, defending filmographies made in European non-hegemonic languages. We focus on a case-study, analysing the film in the Basque Language that had the widest international success in history of Basque cinema: *Loreak* (by Jose Mari Goenaga and Jon Garaño). The first Basque film to get a nomination for the Academy Awards, *Loreak* has thus become ambassador of cinema in the Basque language abroad, while reaching international standards of technical and artistic quality.

Keywords: Basque Cinema; Glocal Cinema; Small Cinema; Cinema in Basque Language; *Loreak*

Sumario. 1. Introducción. 2. Manifiesto Glocal cinema: big stories, small countries. 3. Cine en euskera. 4. Estudio de caso de *Loreak*: Glocal cinema camino de la alfombra roja. 5. A modo de conclusión. 6. Bibliografía.

Cómo citar: Nerekan Umaran, A. y Fresneda Delgado, I. (2017) Glocal cinema: el caso de *Loreak*, embajadora mundial del cine en euskera, en *Área Abierta. Revista de comunicación audiovisual publicitaria* 17 (3), 267-289. <http://dx.doi.org/10.5209/ARAB.54835>

1 Universidad del País Vasco (UPV/EHU)
E-mail: amaia.nerekan@ehu.eus

2 Universidad del País Vasco (UPV/EHU)
E-mail: iratxe.fresneda@ehu.eus

1. Introducción

El multilingüismo es sin duda una de las características principales de la diversidad cultural de la Unión Europea (en adelante UE). Entre los objetivos clave de la UE que se especifican en el Tratado de la Unión Europea (en adelante TUE) figura el de respetar “la riqueza de su diversidad cultural y lingüística” y velar “por la conservación y el desarrollo del patrimonio cultural europeo” (artículo 3 del TUE). El propio Tratado de Lisboa, firmado por los representantes de todos los estados miembros de la UE el 13 de diciembre de 2007, recoge la importancia de esta diversidad cultural y lingüística.

Según datos de la Comisión Europea, la UE cuenta con 500 millones de ciudadanos y 24 lenguas oficiales, un número inferior al de Estados miembros, que ascienden a 28, ya que varios de éstos comparten idioma. Las 24 lenguas oficiales y de trabajo de UE son el alemán, búlgaro, checo, croata, danés, eslovaco, esloveno, español, estonio, finés, francés, griego, húngaro, inglés, irlandés, italiano, letón, lituano, maltés, neerlandés, polaco, portugués, rumano y sueco. Pero junto a estas lenguas oficiales, en la UE hay más de 60 lenguas regionales o minoritarias autóctonas, que cuentan con un total de unos 40 millones de hablantes, lo que supone casi el 10% de los ciudadanos de la UE. Entre esas lenguas minoritarias figura el euskera.

Conscientes de esta diversidad cultural y lingüística, son muchas las iniciativas puestas en marcha en los últimos años. La Red Europea para la Promoción de la Diversidad Lingüística, NPLD (Network to Promote Linguistic Diversity), nació a finales del 2007 para representar los intereses de los hablantes de lenguas constitucionales, regionales y de pequeños Estados de Europa, y reunir gobiernos estatales, autónomos, ONGs y organizaciones que trabajan en el ámbito de la planificación lingüística; entre ellos, el Gobierno Vasco, representado por la Viceconsejería de Política Lingüística³. La red europea NPLD presentó en febrero del 2015 en el Parlamento Europeo la “Hoja de Ruta para la Diversidad Lingüística en Europa”, que persigue la promoción de la diversidad lingüística, y aboga por una política lingüística propia para Europa, dentro de la Estrategia Europa 2020⁴.

Asimismo, en la 63ª edición del Festival Internacional de Cine de San Sebastián (Zinemaldia), un total de 15 regiones europeas, entre ellas el País Vasco, suscribieron el manifiesto “Glocal cinema: big stories, small countries”, en impulso al cine en lenguas no hegemónicas, como el euskera. Y es que, como asegura dicho manifiesto, a pesar de que la cuota de mercado de las películas europeas es cada vez más alta y las producciones propias tienen cada vez más peso en el mercado interior, en el año 2014 todavía “18 de las 20 películas más vistas son en inglés, francés, alemán o español”. Por lo que queda patente que las filmografías europeas realizadas en lenguas no hegemónicas, como es el caso del cine hecho en euskera, necesitan atención especial y apoyo público.

La presente investigación tiene como objeto de estudio precisamente el cine realizado en lengua vasca y pretende ayudar desde el campo de la investigación al

3 La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, liderada por Patxi Baztarrika, es miembro de pleno derecho de la red NPLD desde su creación y ostenta la presidencia de la red desde junio de 2015.

4 En esa misma conferencia, el Viceconsejero de Política Lingüística Patxi Baztarrika presentó también el informe del Valor e Impacto Económico del Euskera, elaborado por el Gobierno Vasco. Entre sus resultados, el principal es que el euskera supone el 4,2% del PIB de Euskadi.

conocimiento del mismo. Para ello, en primer lugar tratará de realizar una cartografía sobre los largometrajes de ficción realizados en euskera a lo largo de la historia hasta finales del 2015, tomando como referencia la base de datos de películas calificadas del Ministerio de Cultura; teniendo siempre presentes las distintas publicaciones realizadas sobre el tema y el manifiesto “Glocal cinema: big stories, small countries” mencionado anteriormente. Finalmente, fijaremos nuestra atención en uno de los largometrajes realizados en euskera que ha obtenido más éxito a nivel internacional, habiendo participado incluso en la carrera de los Oscar: *Loreak*, película dirigida por Jose Mari Goenaga y Jon Garaño. Directores con una larga y exitosa trayectoria, que son principales referentes dentro del nuevo cine vasco.

2. Manifiesto Glocal cinema: *big stories, small countries*⁵

Con el fin de visibilizar el cine en euskera y en otros idiomas no hegemónicos de Europa, el 21 de septiembre del 2015, aprovechando la celebración de la 63ª edición del Festival Internacional de Cine de San Sebastián (Zinemaldia), se presentó el Manifiesto “Glocal cinema: big stories, small countries”, suscrito por un total de 15 regiones europeas⁶, entre ellas el País Vasco. El objetivo principal de esta iniciativa es el impulso al cine en lenguas no hegemónicas, entendiendo como tal todo el cine europeo que no está rodado en inglés, francés, alemán, español o italiano.

El manifiesto, que ensalza el valor de la diversidad cultural y lingüística de Europa, nace con la vocación de “defender otro mapa cultural en Europa, con la existencia de filmografías en idiomas diferentes a las grandes lenguas europeas, y la necesidad del apoyo público para defender esas filmografías”. Son muchos los cineastas que optan por realizar sus películas en lenguas minoritarias, a pesar de que esto suponga posicionarse en un mercado muy reducido y dificulte las posibilidades de financiación, distribución y exhibición de esas películas, siendo en este caso especialmente importante el apoyo institucional. El manifiesto pretende así crear conciencia sobre la importancia de esos *small cinemas*, debido a “la necesidad de toda comunidad de contar sus propias historias, en sus propias lenguas”.

El documento señala asimismo una agenda de cuatro puntos, con el objetivo de fortalecer las actividades de la industria cinematográfica en pequeñas y medianas lenguas⁷:

1. La creación de un grupo de trabajo formal.
2. Respaldar encuentros y cooperación entre los cineastas.
3. Incrementar el conocimiento sobre la diversidad lingüística del cine europeo.

5 Manifiesto disponible online en el siguiente enlace: <http://www.glocalcinema.com/pages/manifiesto>.

6 Gales, Suecia, Eslovenia, Finlandia, Polonia, Noruega, Letonia, Irlanda, Islandia, Hungría, Italia, Friuli-Venecia, Estonia, Dinamarca y País Vasco.

7 Una de las novedades de esta pasada edición del Festival de San Sebastián en lo que a actividades de la industria se refiere, ha sido el Focus on Glocal Cinemas, celebrado dentro del V Foro de Coproducción Europa-América Latina. Un encuentro de profesionales, puesto en marcha en colaboración con la Red Glocal Cinemas, que no es más que el punto de partida para crear una nueva actividad de industria en 2017, que consistirá en la exhibición de películas europeas en lenguas no hegemónicas en fase de postproducción ante una audiencia de productores, distribuidores, agentes de venta o programadores que puedan contribuir a su conclusión y circulación internacional. Esta nueva actividad se llamará Glocal in Progress.

4. Incrementar la visibilidad de los *small cinemas*.

Los firmantes acuerdan a su vez reunirse periódicamente en el marco de los festivales de cine de Europa. Tras la primera reunión, el grupo de trabajo volvió a reunirse en la 66ª edición de la Berlinale y volverá a hacerlo en la próxima edición, para fijar la hoja de ruta del 2017. La Red Glocal Cinemas participará también en el European Film Forum que se celebrará en Bruselas en diciembre del 2016⁸.

3. Cine en euskera

3.1. *Cine Vasco: Cine en Vasco, ser o no ser*

Aunque la presente investigación se centre en el estudio de los largometrajes de ficción producidos en euskera, cabe destacar que la primera película realizada en dicha lengua no fue ficción, sino un documental, *Ama Lur* (Néstor Basterretxea y Fernando Larruquert), “gran hito de la llamada época moderna del cine vasco” (Marzábal, 1998: 170)⁹.

Las críticas aparecidas en la prensa y revistas de la época demuestran que *Ama Lur* fue recibida en el País Vasco como un soplo de aire fresco, un golpe a sus conciencias, un despertar a sus tradiciones, a su cultura... Todos los autores de dichas críticas coinciden en el enorme trabajo que realizaron Basterretxea y Larruquert, la belleza de su fotografía, la importancia de su montaje y de su banda sonora. Fue criticada por algunos por ser excesivamente larga, romántica o lacónica; por mezclar sin orden un sinfín de temas, tópicos y folklorismo, así como por no tratar temas actuales, pero lo que no se le podrá negar nunca es el papel fundamental que ha jugado en la historia del cine del País Vasco (Morales, 2009: 141).

Estrenada en 1968, en pleno debate sobre lo que debía considerarse Cine Vasco¹⁰, el idioma empleado, es desde los comienzos para algunos, clave en la defensa

8 Datos obtenidos de una entrevista online realizada a Jara Ayucar, coordinadora del proyecto Glocal Cinema, en el contexto de la 64ª edición Festival de San Sebastián.

9 En este punto, cabe destacar el reciente descubrimiento realizado por Josu Martínez, investigador de la UPV/EHU, quien ha descubierto una copia muda de un largometraje documental titulado *Gure sor lekua* (Nuestro lugar de nacimiento), que puede ser considerado la primera película rodada en euskera a finales de los años 50 y que hasta ahora se creía desaparecida. Dirigida por el general André Madré, natural de Hazparne, esta sería según Josu Martínez la primera película en euskera, aunque hay que decir también que en la investigación llevada a cabo en su tesis doctoral, publicada posteriormente en forma de libro (Martínez, 2015), no logra encontrar la banda de sonido de la película, lo que sería la prueba irrefutable de que ésta es la primera cinta rodada en lengua vasca.

10 Son muchas las publicaciones que recogen las distintas posiciones en torno al debate de la existencia de un Cine Vasco y las características que debería tener el mismo, debate mantenido fervientemente en la década de los 70 y sobre todo, una vez finaliza el franquismo. Existen publicaciones más generales, como son las de Zunzunegui (1985), Unsain (1985) y De Pablo (1996), y otras más centradas en la importancia del euskera en esa definición

de una cinematografía vasca. Uno de los autores que defiende con más ahínco el protagonismo del euskera en el cine vasco es sin duda Antton Ezeiza, cineasta donostiarra recién llegado del exilio, el cual “aboga por una cinematografía nacional vasca cuya primera condición es el euskera” (Roldán, 1996: 166). Ezeiza puso mucho empeño en teorizar sobre el Cine Vasco tratando de sentar las bases del mismo. Uno de los primeros pasos en el desarrollo de dicha cinematografía *euskaldun* será la producción de la serie *Ikuska*, producida entre 1978 y 1984 por la productora Bertan Filmeak, serie que coordina el propio Ezeiza y que cuenta con un total de 20 cortometrajes dirigidos por distintos directores vascos.

Una década más tarde del estreno de *Ama Lur*, llegará a las pantallas el primer largometraje de ficción en euskera, *Balantzatxo*. Dirigido expresamente a un público infantil, esta película realiza una sutil crítica al autoritarismo de la enseñanza tradicional. Desde entonces hasta el año 2015 se han producido un total de 38 películas de ficción en lengua vasca, como recoge la figura 1, que muestra los largometrajes de ficción realizados en euskera entre 1978 y 2015. La producción y el desarrollo de la cinematografía en lengua vasca son, como veremos, desiguales, con etapas de grandes sequías y otras más fructíferas, que están directamente relacionadas con las políticas culturales vigentes en cada periodo.

Y es que sin entrar a valorar si el idioma define la película como “vasca” o no, es indudable que el desarrollo del cine en euskera ha estado (y continúa estando actualmente) supeditado a los mecanismos de protección y subvención del mismo¹¹. En el análisis realizado por Josu Barambones del cine en euskera, tanto de las versiones originales, como las dobladas y subtituladas, entre los años 1978 y 2008 (Barambones, 2011), se asegura que durante los años ochenta el cine rodado en euskera “conoció lo que se puede denominar como ‘la edad de oro del cine vasco’” (Barambones, 2011: 6) y atribuye dicho florecimiento en lo que producción se refiere, a la política de subvenciones puesta en marcha por el Gobierno Vasco en aquella época, que venían a sumarse a las ayudas otorgadas por el Estado Español, desde el Ministerio de Pilar Miró.

Dentro de este contexto de ayudas institucionales, en 1984 se pone en marcha desde la Consejería de Cultura del Gobierno Vasco un proyecto destinado a producir con personal técnico del País Vasco seis películas basadas en otras tantas obras literarias de autores vascos que escriben en euskera. De este proyecto inicial durante el año 1985 verán la luz tres medietrajes con una duración aproximada de 55 min: *Zergatik Panpox* (1985), dirigida por Xabier Elorriaga y basada en la novela de la escritora Arantxa Urretabizkaia; *Ehun metro* (1985), de Alfonso Ungria, basada en la novela de Ramon Saizarbitoria; y *Hamaseigarrean aidanez* (1985), dirigida por Anjel Lertxundi y basada en la novela del mismo autor (Barambones, 2011: 7).

de Cine Vasco, como son los artículos de Roldán Larreta (1996 y 1997). Cabe destacar también el trabajo de Torrado (2004), que recoge la evolución histórica del concepto de cine vasco a través de la bibliografía, y uno de los últimos artículos publicados sobre el tema, Macías (2010).

11 Miren Manias Muñoz ha investigado la producción y financiación del cine en euskera. En su tesis doctoral *Euskarazko zinemaren produkzioa eta finantziakzioa (2005-2012): hamaika fikziozko film luzeren azterketa ekonomiko* analiza económicamente 11 largometrajes producidos en euskera.

A estas tres películas se le sumarán otras dos rodadas a finales de los 80: la película de José Julián Bakedano, con guion de Bernardo Atxaga, *Oraingoz izen gabe* (*Todavía sin nombre*, 1986) y *Kareletik* (1987), dirigida por Anjel Lertxundi; a las que seguirán, *Ander eta Yul* (Ander y Díez, 1988), y *Ke arteko egunak* (*Días de humo*, 1989, Antton Ezeiza).

Pero tras una década, los 80, bastante ilusionante en lo que a número de producciones se refiere, llegarán años más duros, en los que la producción de películas en euskera prácticamente se detendrá. Y es que en los noventa únicamente se estrenarán tres largometrajes en lengua vasca, frente a las nueve películas rodadas en la década anterior: *Offeko maitasuna* (*Amor en off*, Koldo Izagirre, 1992), *Urte ilunak* (*Los años oscuros*, Arantxa Lazkano, 1993) y *Maitè*, coproducción vasco-cubana dirigida por Carlos Zabala y Eneko Olasagasti, donde los personajes vascos hablan en euskera entre ellos y en la isla, con los cubanos, lo hacen en castellano.

Tras el estreno de *Maitè* en 1994, no se rodará ninguna película a lo largo de más de una década debido en gran parte a la “nefasta política de subvenciones del Gobierno Vasco” (Barambones, 2011: 7).

Pero la cruda realidad es que el cine de Euskadi, que va a conocer a principios de los noventa un auge inesperado tras años de crisis, es un cine que ignora al euskera. Trabajos que destacan ahora como *El rey pasmado* (1991) o *Días contados* (1994) de Imanol Uribe, *Las cartas de Alou* (1990) e *Historias del Kronen* (1995), de Armendáriz, o los brillantes largos de jóvenes cineastas como Bajo Ulloa, Julio Medem, Enrique Urbizu, Alex de la Iglesia o Daniel Calparsoro están rodados en castellano. Esto es lo que le ha faltado a la lengua vasca para penetrar triunfalmente en el Olimpo del celuloide, un toque de calidad que, por desgracia, en el cine euskaldun ha brillado casi siempre por su ausencia. Habrá que esperar con paciencia una oportunidad así (Roldán, 1996: 175).

	Título original	Director	Guión	Año	Género	Duración
1	<i>Balantzatxoa</i>	Juan Miguel Gutiérrez	Juan Miguel Gutiérrez	1978	Largometraje para niños	80 min.
2	<i>La fuga de Segovia</i> (<i>Segoviako ihesa</i>)	Imanol Uribe	Imanol Uribe y Ángel Amigo	1981	Histórico, político. ficción y documental	135 min.
3	<i>Erreporteroak</i> (<i>Los reporteros</i>)	Iñaki Aizpuru	Juan José Uría, Iñaki Aizpuru, Iñaki Landa	1984	Drama	90 min.

	Título original	Director	Guión	Año	Género	Duración
4	<i>Hamaseigarre- nean aidanez (Ocurrió a la decimosexta)</i>	Anjel Ler- txundi	Anjel Ler- txundi, Urbietta, Ana Díez y Victor Alba- rrán	1985	Drama	58 min.
5	<i>Ehun metro (Cien metros)</i>	Alfonso Ungría	Alfonso Un- gría y Usoa Urbietta	1986	Drama	55 min.
6	<i>Zergatik Panpox? (¿Por qué Panpox?)</i>	Xabier Elo- rriaga	Xabier Elo- rriaga	1986	Drama	55 min.
7	<i>Oraingoz izen gabe (Todavía sin nombre)</i>	José Julián Baquedano	Bernardo Atxaga	1986	Drama	46 min.
8	<i>Kareletik (Por la borda)</i>	Anjel Ler- txundi	Anjel Ler- txundi	1987	Drama	89 min.
9	<i>Ander eta Yul (Ander y Yul)</i>	Ana Díez	Ángel Fernán- dez Santos, Ana Díez y Ángel Amigo	1989	Drama	90 min.
10	<i>Ke arteko egunak (Días de humo)</i>	Antton Ezeiza	Antton Ezeiza y Koldo Iza- girre	1989	Drama político	105 min.
11	<i>Offeko maitasuna (Amor en off)</i>	Koldo Iza- girre	Usoa Urbie- ta y Koldo Iza- girre	1992	Drama	87 min.
12	<i>Urte ilunak (Los años oscuros)</i>	Arantxa Lazkano	Arantxa La- zkano	1993	Drama	92 min.

	Título original	Director	Guión	Año	Género	Duración
13	<i>Maitè</i>	Carlos Zabala, Eneko Olasagasti	Carlos Zabala, Eneko Olasagasti y Senel Paz	1994	Comedia	92 min.
14	<i>Aupa Etxebeste!</i>	Asier Altuna y Telmo Esnaola	Asier Altuna, Pablo Bueno y Telmo Esnaola	2005	Comedia	97 min.
15	<i>Kutsidazu bidea, Ixabel (Enseñame el camino, Isabel)</i>	Fernando Bernúes y Mireia Gabi- londo	Carlos Zabala, Nagore Aram- buru	2006	Comedia	103 min.
16	<i>Zeru horiek (Esos cielos)</i>	Aizpea Goenaga	Aizpea Goenaga	2006	Drama	87 min.
17	<i>Eutsi! (¡Resiste!)</i>	Alberto Gorri- tiberea	Unai Iturria- ga y Alberto Gorri- tiberea	2007	Comedia	92 min.
18	<i>Ander</i>	Roberto Castón	Roberto Castón	2009	Drama	124 min.
19	<i>Sukalde kontuak (Secretos de cocina)</i>	Aizpea Goenaga	Aizpea Goenaga	2009	Comedia	89 min.
20	<i>Zorion perfektua (Felicidad perfecta)</i>	Jabier Elor- tegi	Anjel Lertxundi, Pedro Fuentes, Oliver Elder, Jabier Elor- tegi	2009	Drama	95 min.
21	<i>80 egunean (En 80 días)</i>	Jon Garaño, Jose Mari Goenaga	Jon Garaño, Jose Mari Goenaga	2010	Drama	112 min.
22	<i>Aita (Padre)</i>	José M ^a de Orbe	José M ^a de Orbe, Daniel V. Villamediana	2010	Drama	85 min.

	Título original	Director	Guión	Año	Género	Duración
23	<i>Izarren argia</i> (<i>Estrellas que alcanzar</i>)	Mikel Rueda Sasieta Eduardo Barinaga	Mikel Rueda Sasieta	2010	Drama	97 min.
24	<i>Zigortzaileak</i> (<i>Los castigadores</i>)	Arantza Ibarra	Arantza Ibarra	2010	Comedia	87 min.
25	<i>Urteberri on,</i> <i>Amona!</i> (<i>¡Feliz año,</i> <i>abuela!</i>)	Telmo Esnal	Telmo Esnal, Asier Altuna	2011	Comedia negra	107 min.
26	<i>Bi anai</i> (<i>Dos hermanos</i>)	Imanol Rayo	Imanol Rayo	2011	Drama	99 min.
27	<i>Arriya</i> (<i>La piedra</i>)	Alberto J. Gorritiberea	Alberto J. Gorritiberea	2011	Drama	101 min.
28	<i>Mugaldekoak,</i> <i>operación comète</i>	Fernando Bernués Mireia Gabi- londo	Patxo Tellería, Fernando Ber- nués, Harkaitz Cano, Kike Diaz de Rada, Mireia Gabi- londo	2011	Drama	97 min.
29	<i>Xora</i>	Peio Cachen- aut Peio Cachen- aut	Peio Cachen- aut Peio Cachenaut	2011	Drama	103 min.
30	<i>Bypass</i>	Aitor Mazo, Francisco Tellería	Francisco Tellería	2012	Comedia	95 min.
31	<i>Dragoi ehiztaria</i> (<i>El cazador de dragones</i>)	Patxi Barco	Ángel Amigo, Manuel Pérez Paredes (colabora- ción), Aizpea Goenaga (diálogos en euskera), Uxue Iñurri- tegi (diálogos en euskera)	2012	Drama	103 min.

	Título original	Director	Guión	Año	Género	Duración
32	<i>Baztan</i>	Iñaki Elizalde	Iñaki Elizalde, Michel Gaztambide	2012	Drama, thriller, histórica	98 min.
33	<i>Amaren eskuak (Las manos de mi madre)</i>	Mireia Gabilondo	Josu Bilbao Izarzelaia	2013	Drama	91 min.
34	<i>Alaba zintzoa (La buena hija)</i>	Alvar Gordejuela, Javier Rebollo	María Eugenia Salaverri, Alvar Gordejuela	2013	Thriller	98 min.
35	<i>Lasa y Zabala</i>	Pablo Malo	Joanes Urkixo Beitia	2014	Thriller político	101 min.
36	<i>Loreak (Flores)</i>	José Mari Goenaga, Jon Garaño	Aitor Arregi Galdos y Jose Mari Goenaga	2014	Drama	100 min.
37	<i>Txarriboda (La matanza)</i>	Alvar Gordejuela Salaverri, Javier Rebollo	Francisco Javier Rebollo Fernández, M ^a Eugenia Salaverri García	2015	Thriller	95 min.
38	<i>Amama (Abuela)</i>	Asier Altuna	Asier Altuna, Telmo Esnal	2015	Drama	98 min.

Figura. 1. Largometrajes en euskera. Fuente: base de datos de películas calificadas del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Consulta: 14/10/2016

3.2. *Aupa Etxebeste!*, *aúpa el cine en euskera*

El estreno de la película *Aupa Etxebeste!*, ópera prima de Telmo Esnal y Asier Altuna en el año 2005, es considerado un punto de inflexión dentro de la producción de largometrajes de ficción en euskera por varios motivos. Tras más de diez años sin estrenarse ninguna película rodada íntegramente en vasco, el éxito comercial que obtuvo *Aupa Etxebeste!*, con 71.972 espectadores y una recaudación de 341.462,88 €, animó a muchos otros creadores a producir en euskera, ya que “películas como *Aupa Etxebeste!* demuestran que si al público se le ofrece un producto de calidad y existe una promoción adecuada, los espectadores saben responder” (Barambones, 2011: 8). Exhibida en salas en versión original con subtítulos en castellano, *Aupa Etxebeste!* fue seleccionada para participar en varios festivales internacionales, recibiendo más de un galardón (ver figura 2).

El género de esta película era también toda una novedad en el cine en euskera. Mientras que las películas de la década de los 80 y 90 eran principalmente dramas, Esnal y Altuna optan por producir una comedia¹², de temática más alegre, más fresca, alejada de la problemática sociopolítica tan presente (de manera directa o indirecta) en las películas de los 80 y 90 en el Cine Vasco, tanto *euskaldun*, como castellanoparlante. Un cine por lo tanto, menos politizado en lo que a temática que se refiere, que el de años anteriores.

Si es cierto que en un principio la ideología nacionalista sobrevuela el ambiente con verdadera fijación, siendo realmente difícil encontrar una película que no se centre en la convulsiva realidad del país o bien que no retorne al pasado buceando en sus orígenes históricos. Pero esto es algo que también se va a perder conforme el tiempo corra y la situación política se vaya normalizando (Roldán Larreta, 1999: 9).

A partir del año 2005, se rodará al menos una película en euskera al año (salvo en el 2008), gracias al acuerdo firmado por las asociaciones de productores vascos (IBAIA y EPE-APV), el Gobierno Vasco y la televisión pública vasca (ETB), que fija la cuota de producción de un largometraje en euskera al año, cuota que se ampliará en el convenio del 2008, donde se establece que por lo menos dos de las películas rodadas en los años sucesivos deberán rodarse en euskera. Miren Manías destaca en su investigación sobre la financiación del cine en euskera, la contribución de la televisión pública vasca, quien considera que “ha sido una fuente de financiación fundamental para el desarrollo de la cinematografía en los últimos años” (Manías, 2013: 92). El aumento de la producción de cine en euskera será notable en esta última etapa, llegando a estrenarse incluso cinco películas en euskera en un mismo año (en el 2011 se estrenaron *Urteberri on*, *Amona!*, *Bi anai*, *Arriya*, *Mugaldekoak* y *Xora*). Algunos autores, no sin cierta cautela, se atreven a hablar de la “recuperación del cine en euskera” y aseguran que las inversiones públicas realizadas, tanto en el terreno creativo como en el técnico y económico, son de gran ayuda para comenzar a sentar unas bases sólidas que permitan a la industria del cine en euskera tener continuidad a largo plazo. Aunque alertan de la fragilidad de dicha recuperación y del peligro de que exista un retroceso en el apoyo institucional, debido a los recortes derivados de la crisis económica (Manías, 2013).

Junto al aumento de la producción, lo más destacable de este último periodo es sin duda el notable aumento de la calidad técnica y artística de las películas rodadas en euskera. Comienzan a aparecer nombres de directores jóvenes, como es el caso de Asier Altuna (*Aupa Etxebeste!*, 2005, *Amama*, 2016), Telmo Esnal (*Aupa Etxebeste!*, 2005, *Urteberri on*, *Amona!*, 2011), Jon Garaño y Jose Mari Goenega (*80 Egunean*, 2010, *Loreak*, 2014). Una nueva hornada de cineastas que apuestan, pese a las dificultades, por hacer cine en euskera, cine de calidad, que está teniendo bastante reconocimiento en festivales, incluso en algunos casos, a nivel internacional, a pesar

12 Anteriormente, solo se había producido una comedia, *Maitè*, coproducción vasco-cubana de Carlos Zabala y Eneko Olasagasti, en 1994. Tras el estreno de *Aupa Etxebeste!* en 2005, la tendencia cambiará y se estrenarán otras comedias en euskera: *Kutsidazu bidea*, *Ixabel* (2006), *Eutsi!* (2007), *Sukalde kontuak* (2009), *Zigortzaileak* (2010), *Urteberri on*, *Amona!* (2011) y *Bypass* (2012).

de que no se han vuelto a repetir los datos de taquilla que obtuvo en 2005 *Aupa Etxebeste!*.

Este es precisamente el caso de *Loreak*, segundo largometraje dirigido por el tándem Garaño-Goenaga. Según recogen en la página web de la película, su anterior trabajo, *80 egunean (En 80 días)*:

Participó en más de 100 festivales internacionales, entre ellos cuatro de categoría 'A' (Karlovy Vary International Film Festival, Festival Internacional de Cine de San Sebastián —Premio San Sebastian Film Commission y Premio Sebastiane a la mejor película de temática LGTB—, Montreal World Film Festival y Festival Internacional de Cine de El Cairo) consiguiendo en su recorrido más de 30 premios y convirtiéndose en la película en euskera más galardonada hasta la fecha.

Y su segunda película *Loreak*, que analizaremos más detenidamente a continuación, ha llegado incluso a luchar por la carrera de los Oscar. Pero, a pesar de que gracias a la exitosa trayectoria dentro de su productora Moriarti, Garaño y Goenaga son considerados un referente dentro del nuevo cine vasco, si reparamos a los datos de taquilla de ambas películas, *80 egunean*, solo tuvo 22.212 espectadores y recaudó 122.503,70 euros y *Loreak*, a su vez, 47.099 espectadores y 254.400,83 euros; datos por lo tanto que se sitúan todavía lejos de los 71.972 espectadores y 341.462,88 € de recaudación de *Aupa Etxebeste!*

Título original	Espectadores	Recaudación	Premios
<i>Balantzatxoa</i>	No hay datos		
<i>La fuga de Segovia (Segoviako ihesa)</i>	658.634	718.576,38	
<i>Erreporteroak (Los reporteros)</i>	90.085	133.446,54	
<i>Hamaseigarrenean aidanez (Ocurrió a la decimosexta)</i>	No hay datos		
<i>Ehun metro (Cien metros)</i>	No hay datos		
<i>Zergatik Panpox? (¿Por qué Panpox?)</i>	No hay datos		

Título original	Espectadores	Recaudación	Premios
<i>Oraingo izen gabe</i> (<i>Todavía sin nombre</i>)	No hay datos		
<i>Kareletik</i> (<i>Por la borda</i>)	11.516	22.107,93	
<i>Ander eta Yul</i> (<i>Ander y Yul</i>)	12.916	28.769,06	
<i>Ke arteko egunak</i> (<i>Días de humo</i>)	51.663	103.536,43	
<i>Offeko maitasuna</i> (<i>Amor en off</i>)	26.961	60.705,19	
<i>Urte ilunak</i> (<i>Los años oscuros</i>)	9.811	29.737,80	
<i>Maitè</i>	126.216	391.412,89	
<i>Aupa Etxebeste!</i>	71.972	341.504,88	<ul style="list-style-type: none"> • Festival Internacional de Cine de San Sebastián. Premio de la Juventud. Premios Cien de Cine 2006. Película más arriesgada. • 35º Festival de Cine de Alcalá de Henares Alcine. Premio Pantalla Abierta a los nuevos realizadores.
<i>Kutsidazu bidea,</i> <i>Ixabel</i> (<i>Enséñame el camino,</i> <i>Isabel</i>)	45.539	212.724,39	
<i>Zeru horiek</i> (<i>Esos cielos</i>)	No hay datos		
<i>Eutsi!</i> (<i>¡Resiste!</i>)	26.463	126.766,05	

Título original	Espectadores	Recaudación	Premios
<i>Ander</i>	655	2.828,80	<ul style="list-style-type: none"> • Berlinale. Panorama 2009. Premio de la Confederación Internacional de Cines de Arte y Ensayo, CICA E. Abycine 2009. Premio del Jurado mejor largometraje en Abycine Digital. Queer Lisboa, Portugal 2009. Mejor largometraje y mejor actor. • Llamale H. Montevideo, Uruguay. Mención especial del Jurado. 12 Festival Internacional de Cine de Punta del Este (Uruguay). Mejor largometraje, mejor dirección y mejor actor. • 9ª Muestra Internacional de Cine GLTB de Valladolid. CIN-HOMO. Mejor largometraje.
<i>Sukalde kontuak</i> (<i>Secretos de cocina</i>)	4.996	27.183,70	
<i>Zorion perfektua</i> (<i>Felicidad perfecta</i>)	6.282	33.682,74	

Título original	Espectadores	Recaudación	Premios
<i>80 egunean</i> (<i>En 80 días</i>)	22.258	122.595,70	<ul style="list-style-type: none"> • Festival de San Sebastián 2010 San Sebastian International Film Festival. Premio Sebastian 2010. Saria a la mejor película de temática homosexual y VI Premio San Sebastian Film Commission. Meziprata Queer Film Festival (República Checa/Czech Republic), Mejor película Festival Internacional D'Arras (Francia/France). Premio del público y Mención especial del jurado. XI Festival Ópera Prima de Tudela 2010. Premio "Príncipe de Viana" a la mejor dirección. Hamburg Queer Film Festival, Premio "Globala" (Premio del público). • "Triángulo de Oro 2010" concedido por EHGAM. 26º Festival Internacional de Cine en Guadalajara. FICG26 (México), Mención especial del Jurado, por la interpretación de la actriz Itziar Aizpuru. XXI Festival de Cine Español de Nantes 2011, Premio Fundación Borau a la mejor ópera prima.
<i>Aita</i> (<i>Padre</i>)	2.517	12.549,40	Festival de San Sebastián 2010, San Sebastian International Film Festival, Premio del Jurado a la mejor fotografía / Best Photography.
<i>Izarren argia</i> (<i>Estrellas que alcanzar</i>)	25.228	133.876,66	
<i>Zigortzaileak</i> (<i>Los castigadores</i>)	4.513	18.532,95	
<i>Urteberri on, Amona!</i> (<i>¡Feliz año, abuela!</i>)	31.745	177.531,97	<ul style="list-style-type: none"> • XII Festival de Cine "Opera Prima" de Tudela, Mejor película. Bienal de Cine Español de Annecy y Premio del Público.

Título original	Espectadores	Recaudación	Premios
<i>Bi anai</i> (<i>Dos hermanos</i>)	3.477	19.057,44	• 59 Festival de Cine de San Sebastián 2011 (Zinemira) Premio ZINEMIRA.
<i>Arriya</i> (<i>La piedra</i>)	11.704	59.324,82	• 14º Festival de Málaga. Cine Español, Mejor actriz (Begoña Maestre), fotografía, vestuario, banda sonora, y Premio Asecan-Ópera prima a la mejor película.
<i>Mugaldekoak,</i> <i>operación comète</i>	624	3.163,14	
<i>Xora</i>	625	3.798,20	
<i>Bypass</i>	39.009	184.448,32	
<i>Dragoi ehizaria</i> (<i>El cazador de dragones</i>)	30.442	126.328,17	
<i>Baztan</i>	14.941	93.944,65	
<i>Amaren eskuak</i> (<i>Las manos de mi madre</i>)	6.401	30.123,34	30ª Semana del Cine Vasco 2014, Premio del Público Mejor largometraje.
<i>Alaba zintzoa</i> (<i>La buena hija</i>)	1.165	5.948,05	
<i>Lasa y Zabala</i>	64.686	328.359,57	

Título original	Espectadores	Recaudación	Premios
<i>Loreak</i> (Flores)	52.405	272.612,44	<ul style="list-style-type: none"> • Festival de Cine de San Sebastián 2014, Mención Especial del Premio Signis. • Latin Beat Japan, Premio a la interpretación femenina. • Palm Springs Film Festival, Premio Latino. • Premios Feroz 2015, Mejor actriz de reparto/Best Supporting Actress (Itziar Aizpuru). 70 edición de las Medallas CEC 2015 Mejor actriz de reparto/ Best Supporting Actress (Itziar Aizpuru). Premio Sant Jordi, Mejor película española. • Zinemaldia de Barcelona, Mejor película en euskera. Premios Alfa y Omega, Mejor actriz de reparto (Itziar Aizpuru). Siberia Spirit of Fire Film Festival 2015, Golden Taiga Award a la mejor película. XIX Premio Familia de CinemaNet, Ola de oro a la mejor película. • 31 Semana de Cine Vasco de Vitoria Mejor película. BRAM! Mostra de Cinema 2015, Premio del jurado joven. Premios de la Crítica Musical Cinematográfica Española, Mejor compositor. Premios San Pancrancio del Festival de Cáceres, Mejor dirección. • Bergamo Film Meeting, Tercer Premio. • Premios Proyecta 2015, Mejor Poster (Iker Ayestaran). Cine Ceará Fortaleza (Brasil), Mejor Actriz (Itziar Ituño).
<i>Txarriboda</i> (La matanza)	2.554	12.517,34	

Título original	Espectadores	Recaudación	Premios
<i>Amama</i> (<i>Abuela</i>)	58.426	299.439,37	• Festival de Cine de San Sebastián 2015 (España / Spain), Premio Irizar al cine vasco y Mención especial Premio Signis. 16 Festival Ópera Prima de Tudela 2015, Mejor película y Mejor dirección.

Tabla. 2. Datos de taquilla y premios de largometrajes en euskera.

Fuente: base de datos de películas calificadas del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Consulta: 14/10/2016

4. Estudio de caso de *Loreak*: Glocal cinema camino de la alfombra roja

Jon Garaño (San Sebastián, 1974) y José Mari Goenaga (Ordizia, 1976) estudiaron juntos en Donostia, en la escuela de cine de Sarobe. Tras finalizar sus estudios, en el año 2001, formaron la productora Moriarti junto con otros cuatro compañeros: Xabier Berzosa, Aitor Arregi, Asier Acha y Jorge Gil Munarriz. Seis socios que trabajan de manera colectiva llevando a cabo distintos trabajos. “Cada proyecto lo lidera un miembro del grupo, que ejerce como director, y el resto de los socios le arropan asumiendo distintas funciones en el equipo”¹³.

Juntos y por separado, han dirigido exitosos trabajos, entre ellos, los multipremiados cortos *Tercero B*, *Sintonía* y *Lagun Mina*, que juntos suman más de 150 premios, el largometraje de animación *Supertramps* (nominado al Goya a la Mejor Película de Animación en 2005), y el largometraje documental *Lucio* (estrenado en el Festival Internacional de cine de San Sebastián y nominado al Goya a la Mejor Película Documental en 2007); convirtiéndose así en todo un referente dentro del nuevo cine vasco.

En 2010, Jon Garaño y José Mari Goenaga dieron el salto a los largometrajes de ficción con *80 egunean*, película coproducida por Moriarti, junto con Irusoin, responsable de éxitos recientes del cine vasco como *Aupa Etxebeste!* (2005) y con quien ya habían ido de la mano en varios proyectos. *A priori*, tanto su temática LGBT como el haber sido rodada en euskera no lo ponían nada fácil y la realidad es que, como hemos visto anteriormente, la película no tuvo muy buenos resultados de taquilla, únicamente 22.258 espectadores vieron la ópera prima de Garaño y Goenaga. Dato que choca frontalmente con la buena acogida por parte de la crítica y por su largo recorrido por festivales internacionales.

Loreak (flores en euskera) es el segundo largometraje de ficción dirigido por el tándem Garaño-Goenaga y al igual que *80 egunean*, es una película de mujeres, donde los personajes femeninos son los protagonistas. *Loreak* narra la historia de tres

13 Fuente: artículo publicado en el Diario Vasco *Los misterios del profesor Moriarty*. Recuperado de <http://www.diariovasco.com>.

mujeres cuyas vidas se ven afectadas por el efecto emocional que en ellas provocan la aparición de misteriosos ramos de flores. Una película sencilla, emotiva, rodada también íntegramente en euskera, que ha marcado un hito en la historia del cine en euskera, cosechando un éxito sin precedentes.

Desde que se estrenó en el Zinemaldia del 2014, la trayectoria de *Loreak* ha sido intensa: cuarenta festivales, nominada como mejor película en los Premios Goya y una decena de festivales en los Estados Unidos, entre otras muchas nominaciones, premios y eventos. El resultado en forma de premios ha sido menos de lo que cabría esperar atendiendo a la recepción del filme. En efecto, la película ha sido ampliamente aclamada por la crítica que la ha descrito como ‘una verdadera joya de sensibilidad, inteligencia y belleza’ (Fotogramas), ‘magnífica, la sencillez convertida en arte’, (El Mundo), ‘prodigio narrativo’ (Gara); ‘delicadeza, sensibilidad y poesía notables’ (El País), película ‘soberbia’ (Deia), o ‘cine con mayúsculas’, (El Diario Vasco). Son estos algunos calificativos que la cinta de noventa y nueve minutos ha recibido (Rincón, 2016:2).

Con más del doble de espectadores que la película anterior (47.099) y casi el doble de recaudación (254.400,83€), *Loreak* marca otro punto de inflexión dentro del cine en euskera, por varios motivos: ha sido el primer largometraje rodado íntegramente en euskera seleccionado para concursar en la Sección Oficial del Festival Internacional de Cine de San Sebastián¹⁴ y fue a su vez preseleccionado por la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas para que optara a representar a España en la carrera por el Oscar a la mejor película de habla no inglesa, aunque finalmente no resultó seleccionada. Aun así, este hecho fue calificado de “hecho histórico” por el propio Gobierno Vasco.

Esta noticia fue recibida con sorpresa y gran entusiasmo por todas las personas que formaron parte del proyecto. Aquella selección para los premios de la Academia de Cine de Hollywood mereció, por parte de Cristina Uriarte, Consejera de Cultura del Gobierno Vasco, el calificativo de ‘hecho histórico’ en la comparecencia que realizó el propio portavoz del gobierno autonómico, Josu Erkoreka, interrumpía para dar la noticia (Rincón, 2016:2).

La elección por parte de los directores de rodar la película en euskera surgió de “forma natural”, como ellos mismos han expresado en más de una ocasión; aunque también condicionada por las políticas culturales y subvenciones vigentes hoy en día puestas en marcha por las instituciones públicas, que hacen una discriminación positiva para favorecer las producciones en euskera¹⁵.

En el País Vasco, sobre todo EITB, digamos que hace una discriminación positiva con las películas en euskera, y las apoya con mayor dotación económica. Entonces sí que es verdad que a lo mejor pierdes por un lado o es más difícil conseguir financiación por unas vías pero abres otras. Además, en este caso, la suerte que hemos tenido es que también ha entrado el Ministerio de Cultura, entró Televisión Española... es una película que a priori, pese a ser en euskera, de financiación ha salido muy bien armada. En cuanto luego, qué repercusión pueda tener eso en taquilla, somos conscientes

14 *Loreak* abre así un camino que tendrá continuidad en la siguiente edición del Zinemaldi, en la que participó también en Sección Oficial otra cinta en euskera, *Amama* (Asier Altuna, 2015).

15 Fuente: entrevista realizada por Eloy Cabacas a José Mari Goenaga y Jon Garaño para Lgecine. Recuperado de <http://lgecine.org/2014/10/entrevista-jose-maria-goenaga-y-jon-garano-directores-de-loreak/>.

de que limita un poco la taquilla en el territorio español. Pero también es verdad que por ejemplo, luego si la vocación también es llegar a otros países y que se distribuya en otros lugares, ahí ya el idioma no afecta tanto. Tú vas a los festivales internacionales y no les importa si la película es en checo o en rumano, en euskera o en castellano, te van a tratar por igual. Y es más, si es una película en un idioma minoritario a lo mejor puede ser hasta un punto a favor (Cabacas, 2014).

Además del idioma, otra característica que define a *Loreak* es su sencillez, tanto en el fondo, como en la forma. *Loreak* es un drama, un drama intimista, pero también es una película de intriga, un *thriller* emocional. Un misterioso ramo de flores sirve como excusa para unir la historia de las tres mujeres protagonistas. Por un lado tenemos a Ane (Nagore Aranburu), una mujer joven, de apariencia triste, cuya vida dará un giro inesperado cuando empieza a recibir semanalmente un misterioso ramo de flores sin remitente. Las flores aportan ilusión a su vida matrimonial gris y monótona. Por otro lado, están Tere (Itziar Aizpuru) y Lourdes (Itziar Ituño), cuyas vidas también se ven afectada por unas flores. Un desconocido deposita semanalmente un ramo en el lugar en que una persona muy importante para ellas falleció en accidente de tráfico (el hijo de Tere y marido de Lourdes). En este caso el significado de las flores es muy distinto, estas son flores para el recuerdo, para no olvidar.

Y es que precisamente este es el tema que subyace en esta película, *Loreak* habla de la memoria, del conflicto entre el recuerdo y el olvido. Uno de los personajes apuesta por preservar los recuerdos, mientras otro cree que lo mejor es olvidar para curar las heridas. La película tiene un claro trasfondo político, ya que la postura de los personajes se puede extrapolar a lo que sucede hoy en día en el Estado Español. Una película sencilla, emotiva, que lejos de quedarse en lo local, trata un tema global, universal, el de la memoria (histórica).

Sencillez también en la forma. Jose Mari Goenaga y Jon Garaño proponen una estética cinematográfica muy distinta a la que acostumbra el cine en euskera. Una estética novedosa, sencilla, elegante, donde lo menos es más, contenida, como sus personajes, realizando un juego de espejos, entre personajes y a nivel formal en los encuadres, componiendo planos simétricos en su mayoría. Estancias silenciosas, luces mortecinas, lluvia, quietud, hermetismo, cerrazón, soledad. Los personajes femeninos aparecen aislados, comunicados, encapsulados. En este aspecto es reseñable la elección de las localizaciones, ya que dos de ellas trabajan en cabinas, en capsulas, en pequeñas jaulas de cristal. Son personajes que miran hacia dentro, buscan en su interior, que tienen problemas de comunicación con el exterior. Además los personajes son grabados a través del cristal, desde la distancia. Y en ocasiones es el propio encuadre el que aísla u oprime al personaje.

Películas como *Loreak* dejan claro que los llamados *small cinemas* pueden llegar muy lejos, incluso quedarse a las puertas de la alfombra roja, y que, pese a las dificultades que conlleva la elección de rodar en un idioma minoritario, como es el caso del euskera, pueden aspirar a tener una larga y exitosa trayectoria internacional.

5. A modo de conclusión

Tras varias décadas de fluctuación, la producción de largometrajes de ficción en euskera goza actualmente de una cierta estabilidad, produciéndose como mínimo

una o dos películas por año en la última década (2005-2015). Este aumento de la producción está directamente ligado a los mecanismos de protección y a las políticas de discriminación positiva puestas en marcha por las instituciones públicas (Gobierno Vasco y ETB), que deben mantenerse para garantizar la continuidad del cine en euskera y sobre todo para poder seguir sentando las bases de una industria cinematográfica más sólida. En este punto, iniciativas como la Red Glocal Cinema pueden ser de gran ayuda, tanto en la consolidación de las vías de financiación ya existentes, como en la búsqueda de nuevas vías en el extranjero.

All networks are important and we feel that this is especially true in terms of paving our way to financing. It is true that in this day and age we could finance films made in Basque right here, but as this is a bit of an uncertain environment, we never know if that door is about to shut us out. Therefore, we think it's a good idea to find new ways and look abroad for financing. Some people think that because the movie was filmed in a minority language, we're telling a truly local story. In this sense, initiatives such as Glocal help to strip us of that 'local' perspective and fuel interest in our films abroad. There are many countries and regions with non-hegemonic languages and we believe that it is important to unite them all because we're all highly aware of that matter. In this way –joining forces– we can try out new paths for financing and distribution (Goenaga y Garaño, 2016)¹⁶.

Dado que rodar en un idioma minoritario como es el euskera supone posicionarse en un mercado *a priori* más reducido, es especialmente relevante favorecer la distribución y promoción de las películas rodadas en lengua vasca. Los datos de taquilla de los últimos años (2005-2015) no corresponden ni a la calidad, ni a la repercusión obtenida por muchas de las cintas, que han tenido un largo y exitoso recorrido por festivales internacionales (como es el caso tanto de *80 egunean*, como de *Loreak*). Los datos de taquilla (insuficientes en su mayoría, salvo en el caso de *Aupa Etxebeste!*) reflejan por lo tanto la necesidad de llegar al público que tiene en cine en euskera. En este sentido, redes como la de Glocal Cinema pueden colaborar en visibilizar estas filmografías, creando incluso una especie de marca, un paraguas bajo el cual resulte más sencillo distribuir y promocionar dichas películas. Habrá que estar atentas a iniciativas como la presentada por la Red Glocal Cinema en la pasada edición del Festival de San Sebastián, Glocal in Progress, donde se exhibirán películas europeas en lenguas no hegemónicas en fase de postproducción ante posibles productores, distribuidores, agentes de venta o programadores que puedan contribuir a su conclusión y circulación internacional. Atentas también a la cabida que tengan las películas en euskera en dicha iniciativa.

It can be a big step if it helps to build a brand. Sometimes cinema is classified in 'families' or 'brands': Latino Cinema, Asian Cinema, Mediterranean Cinema.... Cinema in minority languages can also become a type of 'brand' or 'family' How? Above all, by making good films. And what do those films have in common? They have in common that they distance themselves from commercial cinema and that their strong point is not their budget or the participation of big stars. It must be the

16 Entrevista realizada en Septiembre de 2016 por la propia Red Glocal Cinema a Jose Mari Goenaga y Jon Garaño.

plot which makes them special and attractive – as well as the point of view and the way the story is told. It's 'free' cinema, without commercial pressures; it has someone's viewpoint behind it. It's small, while at the same time it's quite big. Apart from that, there's the possibility of working in co-production, organizing viewings and festivals... the possibility to collaborate together. We have a great opportunity to get to know each other mutually through the cinema (Altuna y Fernández, 2016)¹⁷.

Estudios de caso como el de *Loreak* nos deja ver como una película que se sitúa dentro de los denominados *small cinemas*, puede llegar a ser embajadora del cine en euskera y de la propia lengua en el mundo. No en vano, *Loreak* marca un segundo punto de inflexión en el cine euskera, tras *Aupa Etxebeste!*; por su alta calidad, en el fondo y en la forma, por su elegante sencillez; y por haber contribuido a visibilizar el cine en euskera llevándolo casi hasta la alfombra roja.

6. Bibliografía

- Barambones Zubiria, J. (2011). “Una mirada telescópica al cine en euskera: versiones originales, dobladas y subtituladas”. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, núm.13, 25-59.
- De Pablo, S. (1996). *Cien años de cine en el País Vasco*. Vitoria: Diputación Foral de Álava.
- Loreak* Film (2016). Recuperado ende <http://www.loreakfilm.com/es/> (Fecha de acceso: 02/09/2016).
- Macías Amores, J. (2010). “Cine vasco: ¿Un debate cerrado?”. *Zer Revista de Estudios de Comunicación*, vol. 15, núm. 28, 31-48.
- ZER Revista de Estudios de Comunicación*, nº28. Bilbao: UPV/EHU, pp. 31-48
- Manías-Muñoz, M. (2015). Euskarazko zinemaren produkzioa eta finantziakzioa (2005-2012): hamaika fikziozko film luzeren azterketa ekonomikoa. [Tesis doctoral, Universidad del País Vasco].
- (2013). Euskerazko fikziozko zinemaren susperraldi hauskorra (2005-2012). *Ikusgaiak Cuadernos de cinematografía*, vol. 8, 85-108.
- Marzábal Albaina, I. (1998). “El largo túnel del franquismo (1939-1970)”. En VV.AA. *Los cineastas. Historia del cine en Euskal Herria. 1896-1998*. Vitoria-Gasteiz: *Fundación Sancho el Sabio*.
- Martínez, J. (2015). *Gure (zinemaren) sor lekua: euskarazko lehen filmaren aurkikuntza, historia eta analisisa*. Universidad del País Vasco.
- Torrado “”núm. ,Rincón, A. (2016). “Loreak. Un film de Jon Garañano y José Mari Goenaga (2015)” [Reseña audiovisual]. *Papeles del CEIC, International Journal on Collective Identity Research*, 1, 17.
- Roldán Larreta, C. (1999). *El cine en el País Vasco; desde Ama Lur (1968) a Airbag (1997)*. Ikusgaiak. Cuadernos de cinematografía, núm. 3.
- (1997). “Antton Ezeiza en el debate Cine-Euskera”. *Fontes linguae vasconum: Studia et*

17 Entrevista realizada en Septiembre de 2016 por la propia Red Glocal Cinema a Asier Altuna y Marian Fernández, director y productora de *Amama*.

- documenta*, núm. 29(74), 129-142.
- (1996). “Euskera y cine: una relación conflictiva”. *Fontes Linguae Vasconum*, núm. (71), 163-176.
- Torrado Morales, S. (2009). “Ni tiranos ni esclavos. Ama Lur (1968-2008)”. *Revista internacional de los estudios vascos*, núm. 54, 117-145.
- (2004). “La evolución histórica del concepto de cine vasco a través de la bibliografía”. *Sancho el Sabio*, núm. 21, 183-210.
- Unsain, J. M. (1985). *El cine y los vascos*. San Sebastián: Eusko Ikaskuntza/Sociedad de Estudios Vascos.
- Zunzunegui, S. (1985). *El cine en el País Vasco: historia, práctica, teoría*. Bilbao: Diputación Foral de Vizcaya.
- Web Red Glocal Cinemas (2016) Recuperado en <http://www.glocalcinema.com/>. (Fecha de acceso 12/07/2016).

Páginas web

- Loreak Film* (2016). Recuperado de <http://www.loreakfilm.com/es/> (Fecha de acceso: 02/09/2016).
- Cabacas, E. (2014). “En los festivales internacionales no les importa si la película es en checo, en rumano, en euskera o en castellano, te van a tratar por igual”. *Lgecine*. Recuperado de <http://lgecine.org/2014/10/entrevista-jose-maria-goenaga-y-jon-garano-directores-de-loreak/> (Fecha de acceso: 03/08/2016).
- Web Red Glocal Cinemas (2016) Recuperado en <http://www.glocalcinema.com/>. (Fecha de acceso 12/07/2016).
- Gobierno vasco. Informe del Valor e Impacto Económico del Euskera. Recuperado de http://www.euskara.euskadi.eus/contenidos/noticia/euskara_pib_4_2/es_def/adjuntos/Euskararen_%20eragin_ekonomikoa_Txostena_20151026.pdf. (Fecha de acceso: 03/08/2016).
- Manifiesto Glocal cinema: big stories, small countries. Recuperado de https://www.irekia.euskadi.eus/uploads/attachments/6938/Manifestua_gaztelaniaz_.pdf?1442915013 (Fecha de acceso: 04/08/2016).
- Gurpegui, M. “Los misterios del profesor Moriarty”. *Diario vasco.com*. Recuperado de <http://www.diariovasco.com/20080505/cultura/misterios-profesor-moriarty-20080505.html> (Fecha de acceso: 04/08/2016).
- Unión Europea. Tratado de Lisboa. Recuperado de https://www.boe.es/legislacion/enlaces/documentos/ue/Trat_lisboa.pdf. (Fecha de acceso: 03/08/2016). Film (2016)